

Simone K. Busch „Von Schatten trinken“ (Haikus)

Interview mit der deutschen Haiku-Dichterin, Simone K. Busch, anlässlich der Veröffentlichung ihres bilingualen Haiku-Buches „*Von Schatten trinken*“ (Deutsch/Englisch). Das Interview führte Catherine Urquhart. Es erschien zuerst auf der Internetseite des Edinburgh Haiku Circle, deren Gründerin Catherine Urquhart ist (<https://edinburghhaikucircle.wordpress.com/special/>). Simone K. Busch ist auch Autorin bei „Sushi & Sauerkraut“



Wann ist Dir das Haiku zum ersten Mal begegnet und wann hattest Du das Gefühl, das dies das Genre ist, durch das Du Dich ausdrücken möchtest?

Während meiner Weiterbildung zur Lehrerin für Kreatives Schreiben in 2005, musste ich mich auch mit Haiku beschäftigen. Soweit ich mich erinnern kann, habe ich da zum ersten Mal die Arbeiten der Japanischen Meister gelesen. Zu dieser Zeit sprachen mich die Gedichte aber nicht sonderlich an. Vielleicht waren die deutschen Übersetzungen nicht gut genug, oder es war einfach noch nicht der richtige Zeitpunkt. Einige Jahre später, als ich in den USA lebte, fiel mir die Anthologie „*haiku mind – 108 Poems to Cultivate Awareness & Open Your Heart*“ von Patricia Donegan in die Hände. Dieses Buch ist seitdem mein Weggefährte und ich schätze es noch immer sehr. *haiku mind* ist voll von herausragenden traditionellen und modernen Haiku von Japanischen und Nicht-Japanischen Autorinnen und Autoren und kombiniert diese mit Prosa im Stile japanischer Haibun. Ich war auf Anhieb fasziniert, wie viel Wahrheit und Schönheit mit so wenigen Worten ausgedrückt werden kann und begann selbst Haiku zu schreiben.

Wie hat Dich Dein vierjähriger Japanaufenthalt als Haiku-Poetin beeinflusst?

Dies war genau die Frage, die ich mir selbst stellte, bevor wir nach Tokyo gezogen sind. Welche Auswirkung wird dies alles auf mein Schreiben haben? Rückblickend denke ich,

dass mir das Erleben der Jahreszeiten in Japan ein tieferes Verständnis in die Wurzeln des Genres gegeben hat. Indem ich die Gerüche, Geräusche und Bilder wahrnahm, die in den Haiku der alten Meister erwähnt wurden, war es, als würden deren Haiku für mich lebendig werden. Ich hatte das große Glück, einige Haiku Orte zu besuchen. Das Shiki Haus in Tokyo zum Beispiel oder Plätze an denen Basho während seiner Reise in den tiefen Norden gewesen ist. Und auch wenn die Orte heute ganz anders aussehen, empfand ich eine Verbindung zu meinen Haiku liebenden „Vorgängern“. Mein Leben in Japan veränderte auch die Themen der Gedichte. Beispielsweise beschäftigte ich mich mehr mit den Bedeutungen von Zuhause und Heimat, als ich es zuvor getan habe.

Welche Haiku denkst Du persönlich, sind die Top drei Haiku in Deinem neuen Buch , „von Schatten trinken“, und warum?

Das ist eine schwierige Frage. Spontan würde ich diese drei auswählen:

Metro Station
ein Schmetterling öffnet
einen Kindermund

Diese Szene habe ich tatsächlich in einer U-Bahn-Station in Tokyo beobachtet und die Worte waren sofort da. Später habe ich erkannt, dass mein Haiku durch die Verwendung von „Metro Station“ mit dem Gedicht des Imaginisten Ezra Pound *In a Station oft he Metro. /The apparition of these faces in a crowd; /Petals on a wet black bough* verbunden ist. Pounds Gedicht wurde als eines der ersten Haiku in der westlichen Welt diskutiert. Außerdem gefallen mir die vielen „o’s“ in diesem Haiku, weil sie so schön zu der beschriebenen Situation passen.

Frühlingsgrass
die Träume der Krieger
in den Kindern

In Untersuchungen wurde nachgewiesen, das Kriegstrauma von einer Generation zur nächsten weitergegeben werden können. Sogar, wenn die Kinder den Krieg nicht selbst erlebt haben, können sie durch die Trauma ihrer Eltern psychisch belastet werden.

Überraschender-

weise können sie Erlebnisse ihrer Eltern sogar träumen. Dieses Haiku ist meine Antwort auf Bashos *summer grasses/ all that remains of soldiers' /dreams*. Wir mögen die Wunden nicht sehen, weil das Sommergras hoch über sie hinausgewachsen ist, aber sie existieren vielleicht noch immer in den Nachkommen.

Herbstbrise
unsere Worte am Teich
treffen und trennen sich

Für mich hat dieses Haiku ein starkes Gefühl von Vergänglichkeit, daher mag ich es. Ich schrieb es während des Festivals des *Meguro International Haiku Circle* im Oktober 2013. Wir besuchten den Kiyosumi Teien, einen traditionellen japanischen Garten in Tokyo, und ich beobachtete wie *Koi* Karpfen elegant durch das Wasser des Teiches schwammen. Dieses

Haiku gewann auch den ersten Platz beim *Kukai* (ein Haiku-Wettbewerb), der während des Festivals abgehalten wurde.

Mit welchem der vier großen Japanischen Haiku Dichter, Basho, Buson, Issa, Shiki fühlst Du Dich am meisten verbunden?

Buson war der außergewöhnliche Dichter-Maler unter den vier. Er kombinierte auf wunderbare Weise *Sumie* Malerei mit Haiku zu Haiga. Ich mag dieses Genre auch, daher fühle ich mich ihm am ehesten verbunden. Da meine *Sumie* Bilder aber selten gut genug sind, wechselte ich zu Fotos, um sie mit Haiku zu kombinieren. Ein sorgfältig ausgewähltes Foto kann einem Haiku mehr Tiefe geben, oder es kann sogar zusätzliche Bedeutungsebenen eröffnen, so wie es die *Sumie* Malerei auch kann. Heute haben wir eine große Auswahl an digitalen Schrifttypen. Mir macht es Spaß, eine Schrift auszusuchen, die gut zu der Stimmung von Foto und Haiku passt und dann den perfekten Platz für das Haiku in der Gesamtkomposition zu finden.

Welche Aspekte von Japan vermisst Du seit Deiner Rückkehr nach Deutschland am meisten?

Ich vermisse es, durch einen sorgfältig gestalteten Japanischen Garten zu wandeln und ich vermisse das Japanische Essen. Am meisten vermisse ich es, mit einer Box frischer Sushi auf meinen Knien in einem Japanischen Garten zu sitzen.

Von Schatten trinken Von Schatten trinken

Welchen Nutzen hat das Haiku Schreiben für Dich?

Das Haiku Schreiben fordert mich in gewisser Weise, den gegenwärtigen Moment ohne Bewertung anzunehmen. Wenn ein Haiku Moment auftaucht, muss ich von meinen Gefühlen ein wenig Abstand nehmen, um die passenden Worte zu finden. Diese Distanz lässt mich die Dinge objektiver und ausbalancierter sehen. Neben der intellektuellen Herausforderung und der Freude am Spiel mit Worten, war Schreiben für mich stets auch eine Art von Selbst-Therapie. Dies trifft auch auf Haiku zu.

**Vielen Dank, Simone, dass Du Dir die Zeit für das Interview genommen hast!
Catherine Urquhart**

von Schatten trinken/sipping from shadows ist bei Books on Demand im Februar 2017 erschienen, ISBN Nr. 9783743143401 und kann über den Buchhandel erworben werden.

ジモーネ・K・ブッシュ俳句集 「von Schatten trinken」

独英バイリンガルの俳句集「*von Schatten trinken/sipping from shadows* (訳注:影より一すすりの意)」を出版されたドイツ人の俳人ジモーネ・K・ブッシュさんのインタビューです。聞き手は、キャサリン・アークハートさんです。このインタビューは最初、キャサリン・アークハートさんが創設したエジンバラ俳句サークルのインターネットサイトで発表されました。

(<https://edinburghhaikucircle.wordpress.com/special/>).

ジモーネ・K・ブッシュさんは、また「寿司とザウワークラウト」の記者でもあります。



あなたが俳句にはじめて出会ったのはいつですか。そして、俳句こそ、ご自身を表現したいジャンルだという思いを持たれたのはいつですか？

2005年、クリエイティブ・ライティングの教師になるために、研修で俳句も勉強しなければなりません。私が覚えているかぎりでは、そのとき初めて日本の俳人の作品を読みました。でも当時は、俳句に特に魅力を感じませんでした。たぶんドイツ語訳があまりよくなかったのか、あるいは単にまだ(俳句を読むのに)期が熟していなかったのでしょう。数年後、私がアメリカに住んでいた時に、パトリシア・ドネガンの名詩選集「*haiku mind – 108 Poems to Cultivate Awareness & Open Your Heart*」が手に入りました。この本はそれ以来、私の(俳句の創作活動の)道連れとなり、今でもとても大切にしています。「*haiku mind*」には男女を問わず、日本および外国の俳人が作った、素晴らしい伝統的な、そして現代的な句がたくさん紹介されており、それらと日本の俳文というスタイルの散文と一緒に組み合わせられています。私は、俳句がこんなにも少ない言葉で、いかに多くの真実や美しさが表現できるかということに立ち所に魅了され、自分でも俳句を書くことを始めたのです。

日本に滞在した4年間で、あなたは俳人としてどんな影響を受けましたか？

これはまさに、私たちが日本に移り住む前の、自分に対する問いかけでした。(住み慣れた土地との別れ、これからの日本での生活といった)このすべてが、私の執筆活動にどのような影響を与えるのだろうか。思い返すと、日本の四季を経験したことで、俳句というジャンルの根源をより深く理解できるようになりました。昔の巨匠たちが俳句の中で表現した香り、物音、絵図を認識することにより、彼らの俳句が生き生きと蘇るようでした。いくつかの俳句ゆかりの土地、たとえば東京の子規庵や、芭蕉が旅の途中に立ち寄った、北の奥深い土地なども運よく、訪れることができました。そして、たとえその場所が今日、まったく様変わりしていたとしても、俳句を愛する先人たちとの繋がりが感じられました。日本での私の生活により、私の俳句のテーマも変化しました。例として挙げると、我が家と故郷の大切さについて、以前に増して取り組むようになりました。

あなたの新しい俳句集「*von Schatten trinken*」から、個人的にどの俳句があなたのトップスリーだと思いますか。またどうしてでしょうか？

それは難しい質問ですね。とっさに選ぶとしたら、次の3句です。

Metro Station 地下鉄の駅にて
ein Schmetterling öffnet 蝶がひらく
einen Kindermund 幼子の口

私は実際、東京の地下鉄の駅で、この情景に目にとめました。そして、すぐに言葉が浮かんだのです。その後、私の俳句が「Metro Station」という言葉を使ったことで、イマジズムの詩人エズラ・パウンドの詩「地下鉄の駅で」と結びついていることに気が付きました。地下鉄の駅で/群集のなかのこれらの顔の表情は/雨に濡れた枝に芽吹いた蕾のようだ(壺齋散人訳)パウンドの詩は、西洋における最初の俳句の一つとして、議論されました。それに加えて、この俳句の中にたくさんの「o」の文字が入っているのも気に入っています。句に描写した情景にとってもよく合っていますから。

Frühlingsgrass 春草や
die Träume der Krieger 兵士たちの夢
in den Kindern 子らのうちに

ある世代の戦争のトラウマが、次世代に受け継がれ得ることは、研究調査で証明されています。それどころか、戦争を自ら経験していなくても、子どもたちは両親が受けたトラウマにより精神的に苦しめられることがあります。驚いたことに、彼らは両親の体験を夢に見さえるのです。この俳句は芭蕉の「夏草や兵どもの夢のあと」に対する私の返句です。私たちには傷跡が見えないかもしれませんが、なぜなら夏草がそのうえに高く伸びているのですから。でもその傷は、今なお子供たちのなかに存在しているかもしれません。

Herbstbrise 秋のそよ風

unsere Worte am Teich 池畔の会話が
treffen und trennen sich 出会っては離れる
(池本一軒訳)

私にとって、この俳句は、はかなさを強く感じさせるので、好きです。この句を私は、2013年の10月に、目黒国際俳句の集いのフェスティバルで書きました。私たちは、東京の伝統的な日本庭園、清澄庭園で吟行し、そこで私は池の水の中を鯉が優雅に泳ぐ様子を観察しました。この句は、フェスティバル期間中に開催された句会で一等をとりました。

あなたは、日本の4大俳人である芭蕉、蕪村、一茶、子規のうち、誰に一番惹かれますか？

蕪村は、4人の中でも非凡な俳人であり、画家でした。彼は素晴らしい方法で墨画と俳句を組み合わせて俳画を作りました。私はこのジャンルも好きなので、蕪村に一番親近感を覚えます。私の墨絵があまり上手に描けないので、俳句と組み合わせるために写真に撮ることにしました。丁寧に選び出した1枚の写真は、墨画と同じように、俳句により奥行を与え、語の持つ意味の領域をさらに広げることができます。今日ではデジタルの書体の種類が豊富です。写真と俳句の趣にあった書体を選び、全体構成の中で俳句の完璧な位置を見つけるのは、とても楽しいものです。

あなたがドイツに帰国されてから、日本のどのような光景を一番懐かしく思われますか？

綿密に構成された日本庭園を散策できないのが寂しいですし、日本食も恋しいです。日本庭園で、膝の上に新鮮なお寿司のお弁当を広げて座っていたのを、一番懐かしく思い出します。

俳句の創作は、あなたにとってどのようなメリットをもたらしましたか？

俳句を書くことはある意味で、今の瞬間を先入観なしに受け入れることを、求められます。俳句が心に浮んだ一瞬、適切な言葉を見つけるために、私は自分の感情から少し距離をとらなければなりません。この距離感が私に、より客観的に、よりバランス良く、ものごとを見せてくれるのです。知的挑戦と言葉遊びの喜びとともに、ものを書くことは、いつも私にとって、ある種のセルフ・セラピーなのです。

ジモーネさん、このインタビューにお時間をとって下さって、どうもありがとうございました。
キャサリン・アークハート

編集部訳

俳句集「*von Schatten trinken/sipping from shadows*」は「**Books on Demand**」より2017年2月に出版されました。書店にてご購入いただけます。
ISBN Nr. 9783743143401